



台灣鄉土長篇小說連載(146)

# 東史補記

陳雷

(2)

全chit工，1975年4月初6，蔣介石死去。Beh死進前，大概知影在生phai事作了siu che，死了去見閻羅王，若問伊：「你在生作啥好事？」Soah無話通應。所以死時，政府宣佈大赦，kai蔣介石在生掠去死人犯、政治犯放出來，算作是伊作好事，ti閻羅王hia通好報數。

又kai恐驚按呢猶無夠，叫教育部通知全台灣學校拜祭，先生學生人人替伊講好話。Chit日復興國小全体拜祭，拜soah學校放假。泰雄轉來到厝，ti門腳口拭o-to-bái，規隻拭kah紅ki-ki金閃閃。一個老歲頭毛散iā iā，kōa"一個包袱à，行ó來來看，伸手去摸。泰雄上氣人摸伊車，大聲嚷：「滾開！滾開！」春天看老歲à一身軀破衫破褲，叫是beh來分食è，kā伊講：「阿伯，你稍等，我入來內面thèh hō你。」老歲à khia ti hia m走，泰雄罵伊：「看什麼？還不滾！」用手kā chhia。水粉ti厝內聽著外面大細聲，m知按怎心頭chhiak一下，目睷皮會chhoah。Thèh食chhun è菜出來，雙手捧teh講：「無外chē，另日你才koh來。」Giáh頭起來，ai-io-òe。明明雙目teh作怪？Thài會是伊khia ti hia？Thài會是伊khiau-ku kōa"一個包袱teh kā看？Thài會是伊一身軀破衫破褲teh分食？Thài會是伊頭毛白花...thài會是...？thài會是...？目睷出力nih二下，寶a猶ti hia，大聲叫：「寶a！你轉來a？！你thài會轉來a？...泰雄，lin2老pe lah！...春天，你緊來！」結局寶a離開hit年30歲，轉來已經52，春天、泰雄thài會認得？Ahchit個春天，寶a離開時七歲，泰雄四歲，寶a beh thài會認得in？

趕緊kā伊扶入來厝內。「你是按怎轉來è？Thài會家己一個，lóng無通知？」寶a顧在人問，目睷khòk khòk看，無應伊。水粉著驚，雙手kā寶a肩胛掠teh，大力hiap：「寶a，你是m是家己偷走轉來？」趕緊窗á門lóng關起來。一晷寶a才應：「Lóng轉來a...」

「Lóng轉來a，...寶a轉來a，...全a、坤旺in lóng轉來a。」水粉m知影蔣介石死去大赦è代誌，伊bè tang理解，是按怎無張無持inlóng轉來a？親像22冬前，無人通知，無張無持lóng總去a。Chia è伊身邊人，bè輸紅á標 hō gin-á siàn過來siàn過去，liām-mih有ti leh，liām-mih koh無ti leh。

Chhóng水來hō寶a洗腳洗面。包袱tháu開，內面一條破面巾、一領舊褲koh一捆批，tō是chit22冬來伊寄hō寶a è，「Ah chia è批lóng有到，你thài無kā我回一張？」原來he批hō人tau留，轉來hit日寶a才thèh著。寶a問：「He批寫啥？」thèh一張叫泰雄讀，泰雄念：「豬母著豬災，hō有力kóngkóng—死。...你tiàng時beh轉來？」寶a講：「老蔣è死轉來。」水粉罵：「你tō是chit枝嘴，hō人關了猶m驚。」Koh thèh一張來讀：「泰雄考ti à u 台南師範第一名...」水粉講：「你看，寶a，泰雄chit-má teh作老師教冊。咱pù á寮第一個。」寶a看泰雄，koh看壁頂è觀音，he菩薩ò面已經hō水粉燒香薰烏去a，嘴念：「國民黨餉è...國民黨teh餉è...」雙手gim leh拜...，頭殼khòk khòk tim。泰雄才知影，有影老pe頭殼phai去，莫怪hō人關hiahchē年。(待續)

# 好khang報馬仔

【台語電影文物展】

國家電影資料館 beh ùi 6月16開始，ti北投溫泉博物館舉辦兩連si兩禮拜è「台語電影文物展」，除去展出經典台語電影、相關圖文資料kap器材，koh邀請文夏、文香、紀露霞、鄭秀美等老牌歌星，為tāk-è獻唱ti轟動一時台語電影流行歌曲！

【Musuhapa 西拉雅文化語言營】

時間：2007年7月初4-初6 (三工兩暝)  
對象：學生組高中以上青少年kap大專生  
社會組對本活動有興趣朋友  
通訊處：台灣台南縣新化鎮礁坑里九層嶺號  
西拉雅文化協會  
聯絡人：萬淑娟  
電話/傳真：886-6-5800992

# 講演旅行第三站：An Arbor

李勤岸

轉來è時坐大台è 737噴射機，ti New York 轉機，完美聯接，隨落機，行到登機門，隨上機。Detroit到波士頓，全一個時區，三點半鐘è旅程niā-niā。去è時，hut九點鐘才到。嚴格通關了後，等到登機時間，登機門è走馬燈顯示è時間無張持沿後三點鐘，叫是電腦歹去。去櫃臺問，講是因爲天氣bái，晚分去，無法度。看出去窗仔外，果然是天色真歹看，白茫茫一片，tām 溼溼，鷹鳥嘛無beh 飛。到Cleveland愛等到8:16才有班機，9:16才會到Detroit。坐這款叫做特快噴射機è細隻機仔，ti 厚厚è雲層裡飛行，小可會震動，m是像737大台è hiah 隱。天氣bái，雲chiah 厚，歸chōa 路擺雲裡，飛機土嘛厲害，攏無看著頭前嘛駛會到，攏無迷路去。

安全檢查è 人員已經有點仔理所當然，態度已經無hiah-nih禮貌，hō人檢查人雖然無人抱怨，嘛m是真歡喜。因爲頂遍bat thut-chhōe 過，有人chah 9枝小刀通關，所以現在所有è登機門頭前攏koh chhāi-tè 桌仔，設一個臨時抽查站，in 會ti 人名、抑是外貌koh 抽查，登機前全身、隨身行李攏koh 搜一遍。波士頓上機前，我hō人叫去搜身，可能我真seng 恐怖分子è款。In 掀開我è詩集，看著漢字問講是Chinese 抑是Japanese，我講是Taiwanese。Chiah-nih 嚴

格，是m是滴水不漏？其實無影，頂遍我ti 舊金山beh 轉來，過安全門，有一個穿迷彩裝，giáh 卡賓長槍，真sui è 女兵問我講：Are yo all done？我kā 笑一leh，伊就hō 我過，攏無攔身。我若是恐怖分子，彼遍，彼台737就會去lóng金門大橋。美國人到底會當過這款神經緊張è日子過估久？

巧如kap文隆來接我，問我食飽未，我ti 轉機è時停真久，航空公司有hō我一張餐券。若無，我ti 機場無愛食物件，因爲傷貴，食bē 落去，bat 有gō-工è記錄。巧如是我這遍台灣學生社講演之旅è 經紀人，伊負責所有è 行程安排。伊來Michigan 大學大學部讀經濟學，抵畢業。文隆讀電機研究所。In 是Michigan 台灣同學會(Taiwanese Student Association, M TSA) è 核心。Michigan 大學有二個台灣同學會，另外彼個全名全姓，kan-nā 英文名無全(Taiwan Student Association) 是以前è 中國同學會改è。遮è 台灣留學生約有百五人。二個同學會關係不仔仔緊張，這遍我beh 來演講，聽講嘛是抹烏謠言四界飛，書辦活動è 人真緊張，希望我è 演講題目kā 改kah súi-khùi leh，叫做：「多語è 趨勢：新世紀è 台灣文學及母語運動」，本底in 愛我講è 題目是：「殖民語言政策è 影響」。

演講是排ti 明仔載è 兩點到四點。盪暗tōa ti 邦男兒in 兜。邦男兒嘛有ti Michigan 大學教台語，是第二代台美人學生組織TASA è 社團活動，伊用加拿大政府出版，陳明雄二十冬前編è 彼本『來學台語』，伊講這本上讚。因爲無學分，第一工十外個，上到尾仔chhun 無幾個。

第二工及第二代TASA è 學生做夥食『iām-chhā』。In teh 討論Toronto è 餐廳、中國城è 市仔，大家熟kah 那灶腳，那像是ti 隔壁niā，其實是愛出國，開車四點外鐘chiah 會到。演講煞，in 有準備百人份è 台灣點

心，麻糬及珍珠奶茶，是Kenny 出國去Toronto 買轉來è。伊講按呢猶無hām，某某人專工開車去買12個便當m chiah hām。

Kenny 載我去校園sèh 一下，我10冬前嘛是hō 台灣學生社安排北美巡迴演講，坐灰狗bah-suh，利用歇熱，sèh beh kah 20間學校，去到加拿大Toronto，嘛有來Ann Arbor。彼遍吳宗信有chhōa 我用行è sèh-làn，我hip 足濟幻燈片，感覺這個學校真sui，建築物mē-mē-kak-kak，每個厝角都有彫刻，圖書館內底客廳那皇宮è 佈置，莫怪ti 公立大學內底是上貴è。經過10冬，koh 加真濟建築物，嘛猶有當teh 起è，顯然是愈來愈興旺。

演講是ti Angell Hall è 大演講廳，in koh 有印彩色海報、四頁è 宣傳單，算是真認真teh 辦。出席è 人並無預算è hiah 濟，約有四十人，不過差頂回彭明敏è 演講無真濟。

這是我第二遍用英語演講，雖然有準備演講稿，嘛是koh 會緊張，臨時決定先唸詩來『破冰(breaking ice)』，一方面hō 家己khah 鎮靜。詩念落去，規個氣氛攏來啊，我發現英語嘛講加真滑溜，就koh 用英語解說詩è 內容。後遍應該koh kā 詩用電腦投射起去銀幕，效果一定koh khah 好。這遍我有特別展示劉杰岳新發展è 台語書寫軟體TP (Taiwanese Package)，除了配合蘇芝明è HOTSYS 以外，伊已經會當直接用電腦字盤拍出台灣語è 調號，koh 會當ti email，網際網路頂高流傳。Berkeley 演講轉來，有人寫電子批來問講我電腦頂高thā 有法度顯示羅馬字è 調號，這遍我就拍hō in 看。我一向反對人講因爲電腦bē 曉處理調號，所以咱mài 使用調號。電腦bē 曉，愛ka 電腦教hō 伊會曉，咱人是beh 用電腦，bē 使顛倒去hō 電腦限制，若是 kan-nā beh 用英語字模，用拍字機tō 好，無彩工進步到電腦時代。遮è 符號攏是法語、西班牙語真早以前tō teh 用è，咱台灣人敢真正比人khah 頂慢？

英語演講我加真有自信啊，不過演講愛b e h 精彩嘛是愛用母語講，母語上蓋有力，聽無è 人才掛耳機同步翻譯。當然，若是邀請è 單位做bē 到，我嘛無beh 排除使用其他語言，來傳播台灣人脫離殖民文化，建立家己國家文學決心。

(恭喜李勤岸先生b e h 接任台師大台文所所長)



【詩è花園】

## 56 歲

2007舊曆過年模仿胡民祥寫三行詩

李勤岸

日日五關天天歡  
冬冬六將年年暢  
56歲後拚命斬歲頭

【罔講笑】

### 鼻 á

l è cha-po-lâng in-ü 美容手術失敗，鼻 á kui-è 無去，走來kà 牧師哭chhan。

「牧師，你替我求上帝，hō 我è 鼻 á koh 生.. 出來，拜託你！」

牧師真好禮kài 應：「兄弟，凡事上帝è 意思 lóng 是好..è，上無你以後免驚人è 對鼻 á kā 你 cheng..落去..ah。」

「牧師，我甘願 t á k 工 h ó n g 人對我è 鼻 á cheng...落去，mā beh ài 有ka-ti è 鼻 á！」

牧師真有耐性，講：「兄弟..ah，你beh ài..è 已經chia".loh！Ta"你無鼻 á，kap 有鼻 á soah ták 工 hō 人cheng 來比，是差不多慘，上帝已經hō 你足心願..ah！」

### 因為疼

師大附中 cha-po 廁所è 壁頂有人烏白chō：

「是按怎 cha-po 廁所無衛生紙？」

M 知是 siá"-mih 人 soah ti 後 piah 寫講：

「因為疼！」

M 知che 是講toh-chit 字「疼」？

# 用咱 è 話，講咱 è 古 Taokara

in è 傳統 kap 傳說，è-sai 講是上 kài 正港上 kài 在地 è 文化肥底，啥乜時陣咱 è 因 á chiah è-tàng 讀著印 kah? tang-tang, kui 大套 è 《台灣神話/童話故事》..leh?

講古 è 內容是1項，講古 è 話語是另外1項，對拙者來講，用一九四九 tōc 選佔殖民政權來台灣 è 北 á 話，來講台灣在地 è 故事，he 實在是 put-chi-á 愛講謔。

Che tō 是拙者是按怎 è 對魚夫 kap 甲馬創意用「原住民母語」替「原住民神話」 mang-gh 配音 chiah-nih-á 感心 è 因端，講實在..è，台灣原住民 è 故事用戲劇 kap mang-gh 做 m 是頭 chit 擺..ah, m-koh khah 儕是用北 á 話配音..è, khah 好心..è chiah 濫 chit-kóa-á 母語..入去，屈天理..kòh, 是按怎「母語」、咱在地 è 話語永永 ài 做人 è 新婦 á (sin-pū-á)..lah? 生成是在地 è 故事，路尾 soah 攏 tiòh hō 北 á 話蹣蹣？Bē 輸前世人欠..人..è leh, 五十外冬..ah, chit 條冤枉數 (siáu)kám 猶無 beh 清？

蕃薯 á 攏真軟心、真好嘸，不時替人想 siū" 儕, ài 人利便、驚人艱苦, ka-ti 死好！！！！M-koh 拙者卻是真向望 (ng-bāng)koh khah 儕人踏硬, kan-kan-á beh 用咱 è 話，講咱 è 古！！！！

# 對Gín-á Chò-sán-khùi 講起 Atai

Ti 幼稚園做 khang-khòe è a-bú kā 我講 è-kha è 故事。老師看 cha-po gin-á káu-kòai, chông 來 ti i è 面頭前，大聲說：「你 koh chhiu-chhing, 等..leh 無 ài hō 你出去 súg！」

Cha-bó gin-á 雄雄 ù 邊 á khi" 來 kā cha-po gin-á 攬..leh, 對老師講：「Mái kā 罵..lah, 人心 è 疼..neh。」

老師 sīm ti hia, 過一 khùn-á chiah 知應：「無，你 bē-hiáu 等..leh 陪；留 ti 內底，無乖，bē-sai 出去 chhit-thō。」

2-è 4 歲 gin-á chiah 無 leh kā 老師 sin-táu, è-po 時間，gin-á 兒 gin-á 姊 kui 陣 ti 外口 chhu-chhiò-liu, 坐 khōng-khiáu-pang、hái" k'ong-chhiu、騎 lòk-khòk 馬, in òan-nā tò leh 走..出去。cha-po gin-á kin-á-jit m-chai toh 位 è 神經線 sio-phóah, liām-mi tò koh kiān 乖，老師氣 phut-phut 走來到位，對頭 kā jiàng。

Cha-bó gin-á 無張無 ti khia 來 ti 老師面頭前，直直 kā 相，相足久，講：「你 mài hiah-nih 歹..好-無，你 kám m 知 àn-è 去 kā i 驚..著？」

Cha-bó gin-á 對 cha-po gin-á è 心意如何，lán thang 看另外1件，he 是有一工，chiah 4 歲 tò 愛 kah 轟轟烈烈 è cha-bó gin-á in a 姑來看..i, phah 笑 khoe 假 ì" kā khó 勸：「你 hit-è 男朋友無通..lah, 食飯攏 ài 人飼，你後攏 kám beh 飼 i 食飯？」我看，換..l-è khah 好勢..lah！」

Cha-bó gin-á 面..nih 是鐵板不移 è 款式，目 chiu 對直看 in a 姑, āng 聲 kā 應：「我 bō-ài！」

Che 攏總 è 故事，hō 我想著 1 條歌 è 歌詞, sió 改..chit-è tò 真 bā-sá:

~愛情 è 力量，細漢仔 á mā è 變英雄~  
Chit-má è gin-á 思想方面比 èng 早親像發展有 khah 緊，總..是做人 è 聽..è, 有 hit-è 責任了解 gin-á 普通時，看..è、聽..è、sng..è 是 siá"-mih, 有責任替 gin-á 所 chih-chiap è 資訊 kā 過淘 (koe-tiú)。

不時 á 囉路..nih, è 看 tiòh gin-á 比 bang-gah 內底 è 手 se, 做款 beh kā 人 phah, 無 tō 是 giáh 假刀、假劍 kap 假銃, beh kā 人 phut, 或者是相準 beh kā 人 tōa", bē 輸 chit 款 hō 人 tiòh 傷、流血 è tai-chi, 無要無緊, è-èng-ti 歡喜做 tò 做, 想看..māi, 相 thài 相戰 è tai-chi, kám 是 chit-lō 年歲 è gin-á 應該接觸 è mih-kia" ?

# 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao CWCMP P. O. Box 6223, Lawrenceville, NJ, 08648

台語文專刊

蕃薯園

(197)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@tomaji.com